

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им.
Х.М. Бербекова» (КБГУ)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОГЛАСОВАНО
Руководитель образовательной
программы
_____ **Л.Х. Хараева**

« ____ » _____ 20 ____ г.

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
_____ **М.С. Тамазов**

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»

Направление подготовки
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Французский язык, английский язык)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Нальчик 2019

Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводу художественного текста»
/ сост. Ф.Н. Гукетлова – Нальчик: ФГБОУ ВО КБГУ, 2019 г. - 28 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины факультативной части студентам в 8 семестре очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология (Французский язык, английский язык).

Рабочая программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 7.08.2014г. № 947.

Содержание

1. Цель и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в системе ОПОП ВО
3. Требования к результатам освоения дисциплины
4. Содержание и структура дисциплины
5. Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков
7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины
 - 7.1. *Основная литература*
 - 7.2. *Дополнительная литература.*
 - 7.3. *Интернет-ресурсы*
 - 7.4. *Справочно-информационные системы*
 - 7.5. *Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы*
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины
9. Лист изменений (дополнений) в рабочей программе дисциплины
10. Приложения

1. Цель и задачи освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу художественного текста» является содействие формированию и развитию у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в процессе освоения теоретических и практических основ перевода.

Задачи изучаемой дисциплины «Практикум по переводу художественного текста»:

- создать чёткое представление о предмете «Практикум по переводу художественного текста», современном состоянии и путях развития перевода, связи его с другими науками и практическом применении методов перевода в различных областях человеческой деятельности;
- показать применение теоретических представлений на практике;
- рассмотреть виды и способы перевода;
- сформировать представление о методологических основах перевода;
- сформировать практические навыки перевода текстовых источников разных сфер коммуникации, в том числе профессионально значимого содержания;
- сформировать навыки сравнительного анализа переводов;
- сформировать у студентов умение работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода.

2. Место дисциплины в системе ОПОП ВО

Дисциплина «Практикум по переводу художественного текста» относится к дисциплинам факультативного курса. Для освоения дисциплины «Практикум по переводу художественного текста» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин базовой части «Практический курс французского языка», «Практикум по французскому языку», «Лексикология французского языка», «Стилистика французского языка», «Практикум по английскому языку» и др.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины «Практикум по переводу художественного текста».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

- свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- современные теории перевода, классификацию видов и форм перевода;
- основные термины и понятия из сферы профессиональной деятельности на изучаемом иностранном языке и их эквиваленты на русском языке;
- основные категории текста;

Уметь:

- осуществлять эффективный поиск информации для решения переводческих задач в сфере профессиональной деятельности, пользоваться различными словарями и справочной литературой;
- осуществлять перевод иноязычной информации с иностранного языка на родной с учетом специфики профессиональной сферы.

- анализировать исходный текст, выявлять его смысловые и функционально - стилистические характеристики.

Владеть:

- различными способами вербальной и невербальной коммуникации;
- навыками устной и письменной коммуникации в родной и иноязычной среде.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода иноязычного текста из сфер профессиональной деятельности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными приемами перевода;
- навыками подготовки и редактирования иноязычных текстов профессионально значимого содержания.

4. Содержание и структура дисциплины «Практикум по переводу художественного текста».

Таблица 1. Содержание разделов дисциплины «Практикум по переводу художественного текста», перечень оценочных средств и контролируемых компетенций.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	Основы теории перевода. Классификация видов и форм перевода.	1.Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Современные теории перевода. Теория машинного перевода. 2.Классификации перевода. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.	ОПК-5	Коллоквиум, тестирование, Контрольная работа
2.	Проблема языкового оформления переводного текста	1.Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода. 2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. 3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.	ОПК-5, ПК-1	Коллоквиум, тестирование, Контрольная работа
3.	Проблема передачи содержания в переводе	1.Лексические аспекты перевода. 2.Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	ОПК-5, ПК-1	Коллоквиум, тестирование, Контрольная работа

4.	Поиск оптимального переводческого решения	1. Переводческие трансформации. 2. Стилистические аспекты перевода.	ОПК-5, ПК-1	Коллоквиум, тестирование, Контрольная работа
----	---	--	-------------	--

Таблица 2. Структура дисциплины «Практикум по переводу художественного текста».

Вид работы	Трудоемкость, часы	Всего
	7сем	
Общая трудоемкость (в часах)	108	108
Контактная работа (в часах):	40	40
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Семинарские занятия (СЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (в часах), в том числе контактная работа:	59	59
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)		
Эссе (Э)		
Контрольная работа (К)		
Самостоятельное изучение разделов		
Самоподготовка		
Курсовая работа (КР)		
Курсовой проект (КП)		
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет

Таблица 3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы
1	Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.
2	Классификации перевода. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.
3	Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.
4	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
5	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.
6	Лексические аспекты перевода.

7	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
8	Переводческие трансформации.
9	Стилистические аспекты перевода.

Лабораторные работы по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста» - не предусмотрены

Таблица 4. Самостоятельное изучение разделов дисциплины «Практикум по переводу художественного текста»

№ п/п	Наименование темы
1	Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.
2	Классификации перевода. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.
3	Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.
4	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
5	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.
6	Лексические аспекты перевода.
7	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
8	Переводческие трансформации.
9	Стилистические аспекты перевода.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по компетенциям.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются текущий, рубежный контроль и промежуточная аттестация.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в учебном процессе используются активные и интерактивные формы занятий. Самостоятельная работа студентов подразумевает подготовку к практическим занятиям и включает изучение специальной литературы по теме. Работа с учебной литературой, рассматривается как вид учебной деятельности по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на ее изучение.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля.

Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Практикум по переводу художественного текста». Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа студентов.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания

5.1.1. Устный опрос по темам дисциплины «Практикум по переводу художественного текста» (контролируемые компетенции ОПК-5, ПК-1):

1. Перевод в современном мире.
2. Предпосылки возникновения переводческой науки.
3. Наука о переводе и переводческая практика.
4. Теория художественного перевода.
5. Теория научного перевода.
6. Классификация видов и форм перевода.
7. Проблемы переводимости и адекватности текста.
8. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
9. Система и норма языка.
10. Проблемы передачи содержания в переводе.
11. Содержание текста как понятие и явление.

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла ставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает пройденный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может четко обосновать свои суждения, применить знания на практике;
- 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм современного литературного французского языка.

2 балла ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала.

1 балл ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает пройденный материал неполно и допускает неточности в выполнении заданий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и использовать лексику на заданную тему;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает грубые грамматические ошибки.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки, не владеет лексикой и грамматикой.

5.1.2. Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающегося (задания) (контролируемые компетенции ОПК-5, ПК-1):

Перечень типовых заданий для самостоятельной работы сформирован в соответствии с тематикой занятий по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста»

Вариант 1.

1. Перевод как деятельность, его общественное предназначение.
2. Теория перевода и структурное языкознание.
3. Психолингвистическая классификация: письменный перевод, устный перевод (синхронный, последовательный, абзацно-фразовый).

Вариант 2.

1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
2. Одноязычная и двуязычная коммуникация.

3. Особенности буквального и вольного переводов.

Вариант 3.

1. Выдающиеся мастера слова как переводчики.
2. Теория общественно-политического перевода.
3. Психолингвистическая классификация: письменный перевод, устный перевод (синхронный, последовательный, абзацно-фразовый).

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента (практические задания):

3 балла - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде. Свободно использует необходимые термины при выполнении заданий;

2 балла - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей в процессе выполнения заданий;

1 балл - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности при выполнении заданий;

0 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы и при выполнении заданий.

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля.

Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала дисциплины «Практикум по переводу художественного текста» за определенный период.. В течение семестра проводится ***три таких контрольных мероприятия по графику.***

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. Выполняемые работы должны храниться на кафедре течении учебного года и по требованию предоставляться в Управление контроля качества. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста».

5.2.1. Оценочные материалы для контрольной работы: (контролируемые компетенции ОПК-5, ПК-1):

Типовые варианты контрольных работ:

Вариант 1.

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
2. Значение термина «перевод».
3. Перевод как деятельность, его общественное предназначение.

Вариант 2.

1. Основные этапы истории перевода.
2. Перевод в современном мире.
3. Предпосылки возникновения переводческой науки.

Вариант 3.

1. Современные теории перевода.
2. Теория художественного перевода.
3. Теория научного перевода.

Вариант 4.

1. Основные концепции лингвистической теории перевода.
2. Теория закономерных соответствий.
3. Теория перевода и структурное языкознание.

Вариант 5.

1. Классификация видов и форм перевода.
2. Жанрово-стилистическая классификация: художественный перевод, информативный перевод.
3. Психолингвистическая классификация: письменный перевод, устный перевод (синхронный, последовательный, абзацно-фразовый).

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (контрольные работы):

(5-6 баллов) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы.

(3-4 баллов) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при выполнении заданий;

(1-2 балла) – ставится за работу, если бакалавр правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, дает неполный ответ.

5.2.2. Оценочные материалы: типовые тестовые задания по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста» (контролируемые компетенции ОПК-5).

Полный перечень тестовых заданий представлен в ЭОИС (<http://openkbsu.ru>)

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося:

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
 - а) слово
 - б) морфема
 - в) словосочетание
 - г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором
 - а) теории закономерных соответствий
 - б) трансформационной теории перевода
 - в) теории уровней эквивалентности перевода
 - г) семантико-семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
 - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
 - б) многообразны и многочисленны
 - в) представляют собой замены и перестановки
 - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
 - а) переводческим соответствием
 - б) регулярным эквивалентом

- в) переводческим эквивалентом
- г) регулярным соответствием
- 5. Предметом общей теории перевода являются
 - а) перевод на все языки мира
 - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
 - а) изучает перевод частным образом
 - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
 - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
 - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
- 8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
 - а) лексическим контекстом
 - б) узким контекстом
 - в) синтаксическим контекстом
 - г) макроконтэкстом
- 9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
 - а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
 - б) превышает объём текста перевода письменного
 - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
 - г) такой же, как при письменном переводе
- 10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
 - а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

Критерии оценки знаний обучающихся

Определение оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Форма представления оценочного средства в фонде	Критерии оценки
Средство текущего контроля уровня усвоения знаний и	Тест как оценочное средство представляет собой систему тестовых заданий, заранее составленных по	Система тестовых заданий, позволяющая качественно оценить структуру и эффективно измерить уровень знаний, умений и навыков студентов,	По результатам сдачи тестирования студентами выносятся следующие

навыков студентов в течение семестра или учебного года.	определённой дисциплине с целью анализа результатов учебных достижений, изменение которых возможно в процессе систематического обучения студентов.	базируется на пройденные по дисциплине разделы. Темы, выносимые на тестирование, должны соответствовать пройденному материалу и включать вопросы, выносимые на самостоятельное изучение студентами. Форма составления тестовых заданий не ограничивается: вопросы могут быть сформулированы как в открытой, так и в закрытой форме.	оценки (от нуля до 4 балла; за семестр – 12 баллов): 4 балла – студент выполняет задания на 100-80 %. 3 балла – студент выполняет задания на 60-79 %. 2 балла – студент выполняет задания на 40-59%. 1 балл – студент выполняет задания на 20-39 %.
---	--	---	---

5.2.3 Оценочные материалы: типовые вопросы для коллоквиума по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста» (контролируемые компетенции ОПК-5, ПК-1)

Примерные материалы для контроля:

Переведите следующий текст:

Guy de Maupassant. Mademoiselle Perle.

Je vais tous les ans faire les Rois chez mon vieil ami Chantal. Mon père, dont il était le plus intime camarade, m'y conduisit quand j'étais enfant. J'ai continué, et je continuerai sans douce tant que je vivrai, et tant qu'il y aura un Chantal en ce monde. Ils possèdent, auprès de l'observatoire, une maison dans un petit jardin. Ils sont chez eux, là, comme en province. De Paris, du vrai Paris, ils ne connaissent rien, ils ne soupçonnent rien: ils sont si loin! si loin! Parfois, cependant, ils y font un voyage, un long volage. Mme Chantal va aux grandes provisions, comme on dit dans la famille. Voici comment on va aux grandes provisions. Mlle Perle, qui a les clefs des armoires de cuisine (car les armoires au linge sont administrées par la maîtresse elle-même), Mlle Perle prévient que le sucre touche à sa fin, que les conserves sont épuisées, qu'il ne reste plus rien de chose au fond du sac à café. Ainsi mise en garde contre la famine, Mme Chantal passe l'inspection des restes, en prenant des notes sur un calepin. Puis, quand elle a inscrit beaucoup de chiffres, elle se livre d'abord à de longs calculs et ensuite à de longues discussions avec Mlle Perle. Après quoi, on arrête le jour des achats et on s'en va. en fiacre, dans un fiacre à galerie. chez un épiciers considérable qui habite au-delà des ponts, dans les quartiers neufs.

Oscar Wild. Le portrait de Dorian Gray.

L'atelier était plein de l'odeur puissante des roses, et quand une légère brise d'été souffla parmi les arbres du jardin, il vint par la porte ouverte, la senteur lourde des lilas et le parfum plus subtil des églantiers.

D'un coin du divan fait de sacs persans sur lequel il était étendu, fumant, selon sa coutume, d'innombrables cigarettes, lord Henry Wotton pouvait tout juste apercevoir le rayonnement des douces fleurs couleur de miel d'un arbour, dont les tremblantes branches semblaient à peine pouvoir supporter le poids d'une aussi flamboyante splendeur; et de temps à autre, les ombres fantastiques des oiseaux fuyants passaient sur les longs rideaux de tussor tendus devant la large fenêtre, produisant une sorte d'effet japonais momentané, le faisant penser à ces peintres de Tokio à la figure de jade pallide, qui, par le moyen d'un art nécessairement immobile, tentent d'exprimer le sens de la vitesse et du mouvement. Le murmure monotone des abeilles cherchant leur chemin dans les longues herbes non fauchées ou voltigeant autour des poudreuses baies dorées d'un chèvrefeuille isolé, faisait plus oppressant encore ce grand calme. Le sourd grondement de Londres semblait comme la note bourdonnante d'un orgue éloigné.

Au milieu de la chambre sur un chevalet droit, s'érigait le portrait grandeur naturelle d'un jeune homme d'une extraordinaire beauté, et en face, était assis, un peu plus loin, le peintre lui-même, Basil Hallward, dont la disparition soudaine quelques années auparavant, avait causé un grand émoi public et donné naissance à tant de conjectures.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (коллоквиум):

(5-6 баллов) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы.

(3-4 баллов) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при выполнении заданий;

(1-2 балла) – ставится за работу, если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, дает неполный ответ.

5.3.Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины «Практикум по переводу художественного текста». Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине в виде проведения зачета. Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

Контрольные вопросы по итогам дисциплины (контролируемые компетенции ОПК-5, ПК-1):

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
2. Основные этапы истории перевода.
3. Общая, частная и специальные теории перевода.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.
6. Буквальный адекватный и вольный перевод.
7. Основные виды перевода: устный и письменный.

8. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
9. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
10. Компоненты переводческой ситуации.
11. 11.Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие
12. трансформации.
13. Составляющие лингвоэтнического барьера.
14. Проблемы передачи содержания в переводе.
15. Передача денотативного содержания. Подстановки.
16. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
17. Передача сигнификативных коннотаций.
18. Передача внутриязыкового содержания.
19. Передача содержания на уровне интерпретатора.
20. Поиск оптимального переводческого решения.
21. Особенности профессии переводчика.

Итоговые контрольные работы

1.Переведите фразы. Назовите уровень, на котором достигается эквивалентность семантической интерпретации и перевода слова *éclat*.

- 1.Un violent éclat de tonnerre retentit.
- 2.Un gros éclat de bombe a crevé les murs de bois.
- 3.La bouteille vola en éclats, et faillit blesser le garçon.
- 4.M.Dupont partit d'un long éclat de rire.
- 5.L' éclat de cette lampe me fait mal aux yeux.
- 6.Cette poésie de Prévert brille d'un éclat.
- 7.La joie avivait l'éclat de ses yeux.

2.Переведите фразы. Уточните вид лексической трансформации, необходимый при переводе подчеркнутых слов.

- 1.C'était vrai qu'elle s'ennuyait avec lui,que l'idée d'être sa femme lui paraissait bonne ou mauvaise suivant les heures. (Troyat)
- 2.Il regretta aussitôt cette phrase. Mais Lequesne ne semblait pas avoir compris. (Idem).
- 3.Bien que l'horloge de la Bourse marquât à peine la demie, Jenny était là.(Martin du Gard).

3. Переведите фразы. Какая грамматическая трансформация при этом необходима?

- 1.Mais je fus bien surprise de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge.(Saint-Exupéry).
- 2.Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel.(Troyat).
- 3.Elle s'arrêta, ses tempes battaient, elle sentait son Coeur s'éteindre. (Sagan).
- 4.A trop crier, l'on enroue. (Cocteau).

4. Переведите фразеологизмы. Сравните эквиваленты с точки зрения образной основы и структуры.

- 1) taper sur les nerfs;
- 2) être tiré à quatre épingles;
- 3) nez à nez;
- 4) faire bonne figure à mauvais jeu;
- 5) faire la pluie et le beau temps;
- 6) clouer le bec à qn;
- 7) être dans de beaux draps.

5. Переведите на французский язык следующие библейские и мифологические выражения. Объясните происхождение одного из них (по выбору).

Испить чашу до дна; зарабатывать (добывать) хлеб в поте лица; Ноев ковчег; 12 подвигов Геракла; Дамоклов меч; нить Ариадны; ахиллесова пята.

6. Данные слова являются «ложными друзьями» переводчика. Объясните, почему: плафон, детектив, галантерея, динамик, диссертация, лектор, лист, пенсионер.

7. Сравните оригинал и перевод. Прокомментируйте и оцените данный вариант перевода (задание выполняется на фр. Языке). Какие трансформации используются в переводе?

В. Лидин Старик с трубкой.

(....) деревья для Тихона Васильевича жили не только своей листвой, они жили для него и под землей той таинственной жизнью, которую никогда не видит человек, своими животными корнями, питающими соком стволы, и у каждого было особое выражение. Тихон Васильевич брал суковатую палку, перекидывал через плечо кису, шел в лес, высокий, голубоглазый. С густой опушкой седых волос, его принимали за грибника или искателя лекарственных трав....

V. Lidin. Le vieil home à la pipe

(.....) pour le vieux Stavnikov les arbres ne vivaient pas seulement par leur feuillage. Ils vivaient pour lui sous la terre, de cette vie mystérieuse que l'homme ne peut jamais observer, ils rêvaient de leurs pittoresques racines qui apportaient aux troncs la sève nourricière et chacune de ces racines avait son expression propre. Stavnikov prenait un bâton noueux, jetait un sac par dessus son épaule et allait dans la forêt, élané les yeux bleus, avec une haie épaisse de cheveux blancs, on le prenait pour un ramasseur de champignons ou un chercheur de plantes médicinales.....

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (коллоквиум):

(5-6 баллов) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы.

(3-4 баллов) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при выполнении заданий;

(1-2 балла) – ставится за работу, если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, дает неполный ответ.

Темы рефератов:

1. «Становление и история теории перевода»
2. «Современные теории перевода»
3. «Теория машинного перевода»
4. «Жанрово-стилистическая классификация»
5. «Психолингвистическая классификация»
6. «Сравнительная характеристика устного и письменного переводов»
7. «Перевод как текст. Требования к тексту перевода»

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента (реферат):

3 балла - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде. Свободно использует необходимые термины при выполнении заданий;

2 балла - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей в процессе выполнения заданий;

1 балл - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности при выполнении заданий;

0 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы и при выполнении заданий.

6. Фонд оценочных средств для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Текущая и промежуточная аттестация студентов по дисциплине осуществляется в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов КБГУ: самостоятельные работы, компьютерное тестирование, коллоквиум.

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Практикум по переводу художественного текста» является зачет.

Общий балл текущего и рубежного контроля складывается из следующих составляющих *Приложение 2*.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины «Практикум по переводу художественного текста».

Типовые задания, обеспечивающие формирование компетенций ОПК-5, ПК-1 представлены в таблице 7.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины «Практикум по переводу художественного текста», подлежащей проверке

Результаты обучения (компетенции)	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала обеспечивающего формирование компетенций
Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5)	знать: фонетические, лексические и грамматические средства изучаемого языка в объеме, обеспечивающем коммуникацию на знакомые и бытовые темы уметь: участвовать в коммуникации с собеседником в рамках усвоенных тем. владеть: навыками восприятия медленной и отчетливой речи собеседника, чтения и понимания письменного текста в рамках усвоенных тем	Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1); (№№1-5) вариант 1; типовые тестовые задания (раздел 5.2.2); (№№1-5 и т.д.); типовые оценочные материалы к зачету (раздел 5.3)
	знать: фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую	Типовые оценочные материалы для устного опроса

	<p>дифференциацию изучаемого языка</p> <p>уметь: понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон</p> <p>владеть: навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи</p>	<p>(раздел 5.1.1); (№№3-5); Оценочные материалы для самостоятельной работы (типовые задания раздел 5.1.2); Типовые тестовые задания (раздел 5.2.2)</p>
<p>- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	<p>знать: языковые средства всех уровней (фонетические, лексические, словообразовательные, грамматические и стилистические) основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения связного текста.</p> <p>уметь: распознавать явные и скрытые значения текста, создавать точные, детальные, логичные и связные сообщения в ходе научной и профессиональной коммуникации</p> <p>владеть: навыками восприятия и порождения устных и письменных текстов любой тематики, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации; коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации</p>	<p>Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1); (№№1-5) вариант 1; Оценочные материалы для самостоятельной работы (типовые задания раздел 5.1.2); Типовые тестовые задания (раздел 5.2.2); (№№1-5 и т.д.) Типовые оценочные материалы к зачету (раздел 5.3)</p>

Таким образом, выполнение типовых заданий, представленных в разделе 5 «Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации» позволит обеспечить:

- свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература

1. Яркина Л.П., Пикош С. Практические основы перевода. Французский язык. Учебное пособие. 2010, Российский университет дружбы народов. <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
2. Мосиенко Л.В. Лексикология французского языка. Теория и практика. Учебное пособие. 2016, Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ. <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
- 3 Шимановская Л.А. . Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах. Учебное пособие для начинающих переводчиков(книга). 2011, Казанский национальный исследовательский технологический университет. <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. М., 2013. <https://www.razym.ru/naukaobraz/inyaz/148153-gak-vg-grigorev-bb-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>
2. Шлепнёв Д. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык: учебное пособие. – Ростов н/Д: Феникс, 2013. – 248с. <http://www.twirpx.com/file/1902007/>
3. Комиссаров В. П. Общая теория перевода. М., 2002. <http://www.twirpx.com/file/573846/>
4. Муравьев В. Л. Ложные друзья переводчика. М., 1999. <http://www.twirpx.com/file/226338>

7.3 Интернет-ресурсы:

www.google.ru

www.canalacademie.com/apprendre: exercices de perfectionnement linguistique et de comprehension oral sur la base d'émissions radiophoniques, niveau universitaire.

7.4. Справочно-информационные системы

При изучении дисциплины обучающиеся обеспечены доступом (удаленный доступ) к ресурсам:

общие информационные, справочные и поисковые:

1. Справочная правовая система «Гарант». URL: <http://www.garant.ru>.
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс». URL: <http://www.consultant.ru>

– *к современным профессиональным базам данных:*

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Условия доступа
1.	ЭБД РГБ	Электронные версии 885898 полных текстов диссертаций и авторефератов из фонда Российской государственной библиотеки	http://www.diss.rs1.ru	Авторизованный доступ из библиотеки (к. 112-113)
2.	«Web of Science» (WOS)	Авторитетная политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных, в которой индексируются около 12,5 тыс. журналов	http://www.isiknowledge.com/	Доступ по IP-адресам КБГУ

3.	Sciverse Scopus издательства «Эльзевир. Наука и технологии»	Реферативная и аналитическая база данных, содержащая 21.000 рецензируемых журналов; 100.000 книг; 370 книжный серий (продолжающихся изданий); 6,8 млн. докладов из трудов конференций	http://www.scopus.com	Доступ по IP- адресам КБГУ
4.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электронная библиотека научных публикаций - полнотекстовые версии около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тысяч журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций. 2800 российских журналов на безвозмездной основе	http://elibrary.ru	Полный доступ
5.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно- аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	Авторизованн ый доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющихся в РИНЦ
6.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://нэб.рф	Доступ с электронного читального зала библиотеки КБГУ

– Кроме того обучающиеся могут воспользоваться профессиональными поисковыми системами:

3. Полнотекстовая база данных ScienceDirect: URL: <http://www.sciencedirect.com>.

4. Для эффективного усвоения дисциплины, помимо учебного материала, студентам необходимо пользоваться данными всемирной сети Интернет, такими сайтами, как:

Служба тематических толковых словарей <http://glossary.ru/>

7.5. Методические указания к практическим занятиям и самостоятельной работе студентов :

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить процесс Вашей подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
6. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

Подготовка реферата и доклада по нему с компьютерной презентацией:

Реферат – письменная работа объемом 10-18 печатных страниц, выполняемая студентом в течение длительного срока (около месяца). Реферат – краткое точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы на основе нескольких первоисточников. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Помимо реферирования прочитанной литературы, от студента требуется аргументированное изложение собственных мыслей по рассматриваемому вопросу.

Структура реферата:

1. Титульный лист.
2. Оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. Введение. Объем введения составляет 1-2 страницы. Введение - начальная часть текста. Оно имеет своей целью сориентировать читателя в дальнейшем изложении. Во введении аргументируется актуальность исследования. Во введении обязательно формулируются цель и задачи реферата. Объем введения - в среднем около 10% от общего объема реферата.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо мысль, идея, вывод, приводится какой-либо материал, таблица - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого Вы взяли данный материал. Основная часть реферата раскрывает содержание темы. Она наиболее значительна по объему, наиболее значима и ответственна. Изложение материала основной части подчиняется собственному плану, что отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты.
5. Заключение содержит главные выводы и итоги, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении. Здесь же могут намечаться и дальнейшие перспективы развития темы.
6. Библиография (список литературы) - здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания. Названия книг в списке располагают по алфавиту с указанием выходных данных использованных книг.

Этапы работы над рефератом. Работу над рефератом можно условно подразделить на три этапа:

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования;
2. Изложение результатов изучения в виде связного текста;
3. Доклад (устное сообщение) по теме реферата, проиллюстрированный презентацией.

Подготовительный этап работы включает в себя:

Выбор (формулировку) темы, поиск источников, работу с источниками, создание конспектов для написания реферата.

Подготовительный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы).

2. Создание текста реферата. Текст реферата должен подчиняться определенным требованиям: он должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Раскрытие темы предполагает, что в тексте реферата излагается относящийся к теме материал и предлагаются пути решения содержащейся в теме проблемы; связность текста предполагает смысловую соотносительность отдельных компонентов, а цельность - смысловую законченность текста.

Изложение материала в тексте должно подчиняться определенному плану - мыслительной схеме, позволяющей контролировать порядок расположения частей текста. Универсальный план научного текста, помимо формулировки темы, предполагает изложение вводного материала, основного текста и заключения.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

Объем реферата составляет 10-18 машинописных страниц. Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата. По обеим сторонам листа оставляются поля размером 30 мм слева и 15 мм справа, используется шрифт 14 пт, интервал - 1,5. Все листы реферата должны быть пронумерованы. Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

Для написания реферата используется научный стиль речи.

Доклад (устное сообщение) по реферату представляет собой краткое (5-7 мин) изложение сути выполненной работы, сопровождающееся компьютерной презентацией. Последняя должна включать не более 10-15 слайдов.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

1. Характеристика реализации цели и задач исследования.
2. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала).
3. Использование литературных источников.
4. Культура письменного изложения материала.
5. Культура оформления материалов работы.
6. Умение чётко и логично доложить основные результаты работы;
7. Качество и информативность иллюстрационного материала;
8. Умение грамотно, чётко отвечать на вопросы и вести аргументированную дискуссию.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Требования к материально-техническому обеспечению

Минимально необходимый для реализации данной программы перечень материально-технического обеспечения включает в себя: аудитории для проведения практических занятий (комплект учебной мебели (преподавательские стол, стул; столы и

стулья для обучающихся – 18 посадочных мест), интерактивное оборудование (ноутбук, компьютер с выходом в Internet, проектор, интерактивная доска) и др.

При проведении практических занятий используются:

лицензионное программное обеспечение:

- Продукты Microsoft (Desktop EducationALNG LicSaPk OLVS Academic Edition Enterprise) подписка (Open Value Subscription);

- Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security Стандартный Russian Edition;

свободно распространяемые программы:

- WinZip для Windows - программ для сжатия и распаковки файлов;
- Adobe Reader для Windows – программа для чтения PDF файлов;
- Far Manager - консольный файловый менеджер для операционных систем семейства Microsoft Windows.

При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «АйПиЭрбукс», ЭБС «Консультант студента», СПС «Консультант плюс», СПС «Гарант».

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;

2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ невизуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;

- задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;

3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):

- на зачете присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);

- зачет проводится в письменной форме;

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекты питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента зачет проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями аудитория №145 ГУК КБГУ.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (ДОПОЛНЕНИЙ)

в рабочую программу по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста» по направлению подготовки 45.03.01 Филология; Зарубежная филология (Французский язык, английский язык) на _____ учебный год.

№п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений (дополнений)	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании немецкой и романской филологии протокол № ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ /

Приложение 2

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

<i>№ п/п</i>	<i>Вид контроля</i>	<i>Сумма баллов</i>			
		<i>Общая сумма</i>	<i>1-я точка</i>	<i>2-я точка</i>	<i>3-я точка</i>
1-	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
2-	Текущий контроль:	до 30 баллов	до 10 б.	до 10 б.	до 10 б.
	Ответ на 5 вопросов	<i>от 0 до 15 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>
	Полный правильный ответ	до 15 баллов	5 б.	5 б.	5 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 15 б.	от 1 до 5 б.	от 1 до 5 б.	от 1 до 5 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (выполнение заданий, написание рефератов)	<i>от 0 до 15 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>
1.	Рубежный контроль	до 30 баллов	до 10 б.	до 10 б.	до 10 б.
	тестирование	от 0- до 12б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.
	коллоквиум	от 0 до 18б.	от 0 до 6 б.	от 0 до 6 б.	от 0 до 6 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70баллов	до 23б.	до 23б	до 24б
	Первый этап (базовый уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36 б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

**Шкала оценивания планируемых результатов обучения
Текущий и рубежный контроль**

Семестр	Шкала оценивания			
	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	61-70 баллов
8	<p>Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение лабораторных и практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации</p>	<p>Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение и защита лабораторных и практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «удовлетворительно».</p>	<p>Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита лабораторных и практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».</p>	<p>Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита лабораторных и практических занятий. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».</p>

Критерии оценки качества освоения дисциплины (для зачетной дисциплины)

Баллы (рейтинговой оценки)	Результат освоения	Требования уровню сформированности компетенций
61-70	Зачтено (без процедуры сдачи зачета)	Обучающийся освоил знания, умения и навыки, входящие в состав компетенций: - свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5); - способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)
36-61	Зачтено (с процедурой сдачи зачета)	Обучающийся проявляет компетенции ОПК-5, ПК-1 но не в полном объеме входящих в их состав действий. Обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы.
менее 36 балла	не зачтено	Компетенции не сформированы

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.